

питание. A/RES/74/241 [URL:https://www.un.org](https://www.un.org) (дата обращения 29.11.2020).

2. Мирзиёев Ш.М. Высокие результаты сотрудничества, основанного на взаимном доверии и прочной дружбе. Доклад Президента Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёева на международном форуме «Один пояс, один путь», Пекин, 14-15 мая 2017 г.// [URL:http://www.uza.uz](http://www.uza.uz) (дата обращения 12.07.2021).

3. Ртвеладзе Э.В. Великий шелковый путь. Энциклопедический справочник. – Т., 1999. – С. 105-106.

4. Вилков О.Н. Ремесло и торговля в Западной Сибири в XVIIвеке. – М.: «Наука», 1967. – С. 177.

5. Togaev, Jasur Erkinovich. "AGRICULTURAL OASES OF THE NORTHERN BACTRIA (BRONZE AGE)." *ЛУЧШАЯ НАУЧНАЯ СТАТЬЯ* 2018. 2018.

6. Anatoliy, S., T. Jasur, and A. Utkir. "Socio-economic relations during the bronze age in Central Asia." *Journal of Critical Reviews* 7.9 (2020): 905-907.

7. Abdullaev, Utkir I., Anatoliy S. Sagdullaev, and Jasur E. Togaev. "Migrations and Ethnocultural Processes in Central Asia (Eneolithic and Bronze Age)." (2021).

8. Togaev, J. "HISTORIOGRAPHY OF SOCIO-ECONOMIC RELATIONS OF ANCIENT BACTRIA (IN EXAMPLE THE BRONZE AND EARLY IRON AGE)." *BIOLOGICAL SCIENCES* 8 (2017): 24.

9. Togaev, Jasur Erkinovich. "AGRICULTURAL OASES OF THE NORTHERN BACTRIA (BRONZE AGE)." *ЛУЧШАЯ НАУЧНАЯ СТАТЬЯ* 2018. 2018.

РОЛЬ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ПРИ АНАЛИЗЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Шукурова Ф.Х.

Старший преподаватель

Джизакского государственного педагогического университета

В настоящее время проблемы перевода привлекают огромное внимание, что вызвано, прежде всего, быстрым ростом значения переводческой деятельности. Сегодня Интернет-технологии являются неотъемлемой частью повседневной жизни во всех ее сферах и проявлениях, в особенности их доминирующая роль проявляется в акселерации процессов межкультурной коммуникации. В процессе перевода язык изменяется согласно контексту и цели использования,

именно поэтому приоритетной задачей переводчика является корректное обеспечение коммуникации, сохраняя при переводе эквивалентность сообщения и гарантируя эквивалентное восприятие адресатом текста оригинала [2; с.2].

Переводчик должен владеть адекватной межкультурной подготовкой для того, чтобы суметь дать корректное толкование текста оригинала и правильно перенести в целевой текст культурные переменные, существующие в переводимом варианте, а также для того, чтобы успешно решать лексикологические проблемы, связанные с несоответствием лексем и терминов, и даже понятий в целевом языке.

Художественный перевод является особым направлением переводческой деятельности и представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой. Основная сложность художественного перевода даже не в том, чтобы передать смысл, а в умении передать уникальный авторский стиль произведения, эстетику, богатство языковых средств, а также атмосферу, юмор, характер и настроение, заложенные в тексте.

У художественного перевода есть ряд особенностей и соответственно сложностей. Нельзя не отметить тот факт, что художественные тексты, как правило, содержат большое количество средств выразительности, при передаче которых от переводчика требуется высокая сообразительность, фантазия и необычайный профессионализм. Самыми распространёнными средствами выразительности в художественных текстах являются метафоры, эпитеты, сравнительные обороты, неологизмы, повторы (лексические, фонетические, морфемные и т.д.), диалектизмы, профессионализмы, реалии, топонимы, говорящие названия, имена и фамилии и т.д.

Передача средств выразительности на другом языке – сложная задача по причине отсутствия прямых эквивалентов, а также в связи с наличием определенных культурных и иных различий. Это хорошая возможность для переводчика продемонстрировать своё профессиональное мастерство.

В этой связи нужно отметить деятельность известного узбекского переводчика Нинель Владимирову. Она перевела роман современного узбекского писателя Улугбека Хамдама «Бунт и смирение» на узбекский язык. При анализе любой работы в настоящее время огромную роль играют интернет-ресурсы. По данной теме очень много информации в интернете, которые помогают пролить свет в суть перевода произведения, сделать анализ, выбрать нужную информацию для размышления, выбрать цитаты, произвести анализ перевода [1; с. 366-369].

Например, в статье Натальи Петрухиной «Аксиологические доминанты в романах Ф. Достоевского «Преступление и наказание» и У. Хамдама «Бунт и смирение» рассматриваются вопросы ценностного уровня в романном пространстве Ф. Достоевского и У. Хамдама на

материале романов «Преступление и наказание» и «Бунт и смирение». В данной работе особое внимание вопросу о жертве и жертвенности, тому, что объединяет эти два произведения [3; с.3].

Книга Улугбека Хамдама «Забытая мелодия ная» (перевод С.Бекмурзаевой), поднимая проблему поиска себя в современном мире, автор не даёт нам готовых рецептов. Он ищет ответы на многие вопросы своего лирического героя в поисках смысла человеческой жизни и избирает единственный, приемлемый для него путь. Книга написана исповедально, поэтому она никого не сможет оставить равнодушным, потому что нас всех объединяет «родство всех душ со дня творенья света» (Абу Али ибн Сино). У. Хамдам призывает читателей вместе с ним прислушаться к голосам наших духовных учителей, которые не смолкают спустя даже тысячу лет, как «забытая мелодия ная». Эту мелодию прозаик перевёл на наш человеческий язык [5; с.55].

Н.В. Владимирова, известный узбекский переводчик, продолжая исследовать истоки и современное состояние узбекского рассказа, уделяла особое внимание изучению не только поэтики узбекской малой прозы, но и проблем художественного перевода. Несмотря на сложности с новейшей литературой, ей удавалось читать все новое и свежее, что выходило по проблемам литературоведения и перевода у нас в стране и за рубежом, и стремительно росла как литературовед и переводчик. Этапы этого «роста» были отмечены трудами, которые сегодня вошли в сокровищницу узбекской литературоведческой науки. Она перевела с узбекского на русский язык роман известного современного писателя Улугбека Хамдама «Бунт и смирение» [4; с.34].

При научном исследовании по художественному переводу можно использовать очень много информации, интернет-ресурсов. Есть сами переводы, есть анализы переводов, есть отзывы о переводах, есть научные статьи о художественном переводе. В настоящее время интернет-ресурсы помогают в поиске нужной и важной информации.

Литература:

1. Абдуразакова, Ш. Р. Актуальность использования интернет-ресурсов для обучения переводу / Ш. Р. Абдуразакова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2012. — № 6 (41). — С. 366-369. — URL: <https://moluch.ru/archive/41/4991/> (дата обращения: 21.08.2022).

2. Каримов Н. «Нинель Васильевна Владимирова. Предисловие к книге», Т., 2010

3. Петрухина Н. «Аксиологические доминанты в романах Ф. Достоевского «Преступление и наказание» и У.Хамдама «Бунт и смирение», Т., 2018, с.3/<https://journal.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/3/2019/04/Nataliya-Petruxina.pdf>

4. Чуковский К., Гумилев Н. Принципы художественного перевода. – Петербург, 2019. С. 34

5. Художественный мир оригинала и перевода, Т., 2013, с. 55/<https://arm.samdchti.uz.library>

ТАРИХИЙ ТАДҚИҚОТЛАРНИ ОЛИБ БОРИШДА BIM ТЕХНОЛОГИЯСИНИНГ ЎРНИ

Адилов Ж.Х.

*Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси,
Тарих институти катта илмий ходими.*

Толибов Н.А.

*ўқитувчи,
Ўзбекистон Миллий университети*

XX асрнинг сўнгги чорагидан бошлаб ижтимоий фанларга ахборот технологиялар (Information technologies – IT) жорий этила бошланди. XXI га келиб бу жараён янада жадаллашди [5, Б. 31]. Бунга иккита омил сабаб бўлди. Биринчидан, ахборот технологияларининг ўтган даврда янада ривожланиши ва эндиликда фақат аниқ ва табиий фанлар эмас, балки ижтимоий фанлар эҳтиёжлари учун ҳам кенг кўламда махсус хизмат кўрсата олиш имконияти пайдо бўлди. Иккинчидан, ижтимоий фанлар хусусан тарих фанида фанлараро ёндашув усулларида фойдаланиш ва IT ёрдамида тарихий тадқиқотларни олиб боришга ўтилди [4, Б. 74-86].

Ҳозирда тарихчилар IT соҳаси ютуқларидан тарих фанининг барча соҳалари ва йўналишларида фойдаланишмоқда. Замонавий тарихий тадқиқотларда топилма ва манбаларни аниқлаш, улар билан ишлаш, таҳлил қилиш жараёнида IT технологиялар кенг кўламда қўланилиши ушбу тадқиқотларни сифатини оширилишига, тарихчи лабораториясининг кенгайишига туртки бўлмоқда.

Шундай IT технологиялардан бири BIM (инглиз тилидан: Building Information Model ёки Modeling) – Биноларни ахборот модели ёки моделлаштириш ҳисобланади. Биноларни ахборот моделлаштириш (ёки модели) деганда инфраструктуранинг ҳар қандай объекти, кенг маънода мисол учун муҳандислик тармоқлари (сув, газ, электр, канализацион, алоқа), йўл, темир йўл, кўприк, порт, тоннел ва ҳ.к.лар назарда тутилади. Бу жараёнда BIM – объектни жисмоний ва функционал хусусиятларини рақамли тарзда намоиш қилишдан иборатдир. BIM тизими – бу объект ҳақидаги умумий ахборотни олиш ресурси бўлиб, унинг яратилишидан то бузилишигача бўлган жараёнда қарор қабул қилишга хизмат қилувчи восита ҳисобланади [10].